



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción económica idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandes del Pozo, María Dolores			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	mfernandes@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia es una introducción a la traducción directa e inversa de textos de temática económica y comercial, a través del estudio teórico y el trabajo práctico directo e inverso con diferentes géneros textuales. Se entiende que el alumnado está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
- Adquirir las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el campo profesional de la economía y para seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.	A2 A5	C1 C2 C3 C4 C17 C18 C22 C24
- Reconocer en el texto de partida las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.	A2 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C22
Detectar y analizar elementos problemáticos de manera autónoma y eficaz y aplicar las pertinentes estrategias en el marco de la correspondiente traducción de los textos de temática económica.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C9 C18 C21 C22 C24
Integrarse, sea cómo coordinador, sea como traductor, documentalista o revisor, en equipos de traducción, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender justificadamente las propias. Respetar los plazos y el trabajo de los otros integrantes del equipo.		C10 C11 C17 C21 C24

Contenidos

Tema	
Contexto de la traducción económica	Contexto económico Conceptos básicos Necesidades de traducción en el ámbito económico El perfil del traductor/a económico/a
La documentación para la traducción económica	Necesidades de documentación en la traducción económica Fuentes terminológicas Fuentes de documentación
Principales errores en la traducción económica	Errores lingüísticos Errores textuales Errores extralingüísticos Falsos amigos
Introducción a los principales géneros en los textos económicos, financieros y/o comerciales	Estudio de los principales géneros y aproximación a su traducción directa/inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	2	6
Estudio previo	10	15	25
Estudio de casos	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	2	4
Trabajo	0	23	23
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	15	17

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias se valorará el nivel de conocimientos previos de economía de los estudiantes.

Estudio previo	En las sesiones de estudio y actividades previas la docente proporcionará información sobre los diferentes temas que componen los contenidos. Además, los estudiantes deberán adquirir por su cuenta conocimientos sobre un tema económico, por medio de la búsqueda documental y el procesamiento de la información buscada. También se incluirá en esta fase a lectura de una obra o de materiales seleccionados sobre temática económica.
Estudio de casos	Se realizarán en el aula y en los períodos de trabajo autónomo del estudiante ejercicios de análisis textual y de traducción supervisada, individuales y/o en grupo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Durante la realización de trabajos de aula, la docente evaluará de manera individualizada el trabajo realizado por el alumnado. También se realizará atención personalizada del alumnado durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia Moovi se empleará como medio para la puesta a disposición de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas por parte del alumnado, así como para la comunicación individual.
Pruebas	Descripción
Trabajo	En la resolución de problemas y ejercicios de forma autónoma, se evaluará el trabajo del alumnado, su forma de coordinarse y organizar las tareas, y la evolución de la traducción antes de la entrega final. También se realizará atención personalizada de los estudiantes durante las tutorías oficiales de la docente. La plataforma de teledocencia Moovi se empleará como medio para la puesta a disposición de los materiales necesarios para el desarrollo de la materia y para la entrega de trabajos y realización de tareas, así como para la comunicación individual.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Práctica de laboratorio	El alumnado deberá realizar 2 encargos individuales de traducción (25% y 25%).	50	A2 A4 C1 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C18 C22
Trabajo	El alumnado deberá realizar en grupo una breve investigación sobre uno de los temas que propondrá la docente, que podrá ser presentado en clase.	20	A1 A2 A3 A4 A5 C1 C2 C3 C4 C5 C8 C9 C10 C11 C17 C18 C21 C22 C24
Resolución de problemas y/o ejercicios	El alumnado realizará ejercicios y/o resolverá problemas de traducción relacionados con los contenidos teóricos y prácticos de la materia que serán comentados y compartidos en clase.	30	A1 A5 C9 C18 C24

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua: Las pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados. La materia tendrá dos partes vinculadas pero diferenciadas (teoría y traducción) y será obligatorio que los estudiantes superen las dos para superar la materia. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi, y estar al tanto de las fechas de entrega y de evaluación.

Evaluación única: Los estudiantes que así lo deseen podrán optar por la evaluación única realizando el examen pertinente que tendrá lugar en la fecha oficial fijada durante el período oficial de exámenes marcado por el decanato. El examen constará de una prueba de teoría (40%), una prueba de traducción directa (30%) y una prueba de traducción inversa (30%). Para responder a la prueba de teoría podrá emplearse el español, el gallego o el inglés, y no podrá emplearse ningún material de apoyo. Para las pruebas de traducción podrán emplearse recursos de consulta en papel y se reserva la

posibilidad de permitir la consulta de recursos electrónicos durante una fracción de tiempo determinada por la docente, si esta lo considera oportuno.

En la **convocatoria de julio**, la evaluación consistirá en las mismas pruebas que en la evaluación única y los porcentajes y condiciones serán también las mismas. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que tengan lugar las pruebas de evaluación.

Plagio e incumplimiento de condiciones de las actividades/pruebas

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, con independencia de la convocatoria y/o del sistema de evaluación elegido, obtendrá la calificación de 0 aquel alumnado que:-incurra en plagio total o parcial (alegar desconocimiento de qué es un plagio no eximirá de responsabilidad)-utilice los medios electrónicos para compartir con otro alumnado información sobre el contenido de las pruebas o ejercicios de naturaleza individual-entregue fuera de plazo (salvo previa autorización expresa de la docente)

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcalde Peñalver, Elena; Santamaría Urbieto, Alexandra, **Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales**, 9788490457795, 2019, Editorial Comares, 2019

Pizarro Sánchez, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, 2011, Netbiblo, 2010

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

Gallego Hernández, Daniel, **Traducción económica entre profesión, formación y recursos documentales**, 978-84-96695-94-8, Hermeneus, 2014

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Recomendaciones

Otros comentarios

Se recomienda enérgicamente que el alumnado esté al día de la actualidad económica nacional e internacional, así como que se familiarice con la lectura de textos de naturaleza económica y comercial en las lenguas de trabajo de la materia.